



Paul Hindemith

1895 - 1962

Bal des Pendus

für hohe oder mittlere Stimme und Klavier
for High or Medium Voice and Piano

(1944)

Text von / Text by
Jean-Arthur Rimbaud

Deutsche Übersetzung von / German Translation by
Ken W. Bartlett

Englische Übersetzung von / English translation by
Paul Hindemith

ED 6896
ISBN M-001-07293-2

Bal des Pendus

(Jean-Arthur Rimbaud)

Deutsche Übertragung: Ken W. Bartlett

English Version by P. Hindemith

Paul Hindemith

(1944)

Langsam (♩ etwa 60)

Gesang

p

Au gi-bet noir, man-chot ai-ma - bi
On the black gal-lows one-arm ed,
Am schwarzen Gal-gen, dem ein-arm'gen Ge-len

Klavier

Drei Turmglocken in verschiedener Entfernung

p

cresc.

Dan-sent, dan-sent les pa - la - dins Les ma - gres pa - ladins du dia -
They dance, they dance, the a - dins, the dev-il's band,
Tan - zen, tan - zen die - ne Gle - che - men, Pa - la-dine der Höl-

8

Les sque - let-tes de Sa - la-dins,
The skel-e - tons of Sal - a - dins,
Die Ske - let - te von Sa - la - di - nen.

Lebhaft, exzentrisch rhythmisiert (♩ etwa 84)

Mes-si - - re Bel -

Mes - si - - re Bel -

Der Herr - - der Herr

- zébutb — ti-re par — la — cra — he — grimacant sur — le

- ze-bub controls by their — crs — he — grimac - ing at the

- ze-bub führt sie an — (die) — (die) — gelb - sei zum Himmel — per-

Et, leur cha-quant — au — front un re-vers de sa - va - te, Les fait dan-

With an old flip - - - per on their bobbing — heads he pats, And makes them

Und sie den Nak - - - ken schlägt er sie nakt ei - nem Schlap-pen, Er macht sie

- ser, dan-ser aux sons d'un vieux No - ël!
 dance and dance to Christ - mas min - strel - sy.
 tan - zen zu ei-nem from - men Weih-nachts - lied.

mf

Et le chan - ti - qués, enlacent leurs bras grê - les. Comme —
 The jun - gle - jacks en - tre - se jial arms en - win - cing throes. Like some
 Geschl - päp - pen Arni sind ent - schlungen ob der Leiden. Wie schwarz

f

des noirs, des poitrines à jour, Que ser-raient autre - fois les gentes damoi - sel -
 pipes, frames o - pen to the weath - er, On which in ot - her days fair maidens sought —
 Or - gel - pfeifen, ent - blößt ih - re Brust. Eh' - dem war sie ei - ne Zier lieb - li - cher Mai -

mf *p* *mf*

- - les, Se - heurtent lon - - - gue - ment dans un hi - deux a - mour.
 re - pose, Time aft - er time are locked in grim em - brace to - gether.
 - - den; Doch längst schon An - - laß ab - scheu - li - cher Lie - bes - lust.

mf
 Hur - rah,
 Hur - rah,
 Hur - ra,

danseurs qui n'ont plus de pan - se!
 et ty dan - cers whose ab - so - lute mens rat - tle!
 lust'gen Tänzer, on ne pral - le Wän - ste,

cab - rio - ler', les tré - teaux sont si - - - longs! Hop, qu'on ne
 enough to ca - per on this leng - - thy stage. Hop, till one
 e - re Kap - ri - o - len sehn, die Bretter ziehn lang sich hin! Hopp, bis man's

mp *p*

sa - che plus si c'est bataille ou dan - se! Bel - zé - buth, en - ra - gó,
 knows not if it be a dance or bat - tie! Be - el - ze - bub, clars at
 nicht mehr weiß, ob's Kämp-fe o - der Tān - ze! Beel - ze - bub, ganz er - regt,

rac - le ses vi - o - lous! his fol - dres in a ragol
 kratzt sel - ne Vi - o - lous! kratzt sel - ne Vi - o - lous!

PREVIEW Low Resolution

ff

(♩. = ♩)

mf

mf

O durs lons, ja-mais on n'u-se sa san -
 O hard smoo thes that nev - er shall wear out a
 O Fer sen ver-wei-ge-t niemals die San -

p

p

- du ... Pres-que tous ont quit-té la cho - mi-se de peau. Le
 - san ... Their shirts of skin were shed, most of them, long a - go.
 - de ... Fast al - le stehn sie da oh - ne Le - der-hemd, Der

reste est peu gê-nant et se voit sans scan-da - le. Sur les crâ - nes la
 All that remains need rouse no nau - sea or scan - dal. Each skull's surmounted
 Rest wird kaum zum An - stoß, auch nicht zum Skan - da - le. auf die Schö - del hat der

neige app-lique un blanc cha - peau. by a state - ly hat of snow.
 Schnee'nen wei - ßen Hut ge - ge - ben. auf den Kopf

mp
 Le cor - beau fait panache à ces On these crac - ked heads the crows stand out like
 Den ge - spal - te - nen Köp - fen leih't die

p